

# Nouvelles de **Bonnevoie**

Bouneweger Neiegkéten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 78 août/sept. '99

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à.r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## Entente des Sociétés de Bonnevoie

### Section Intérêts Locaux

#### Conteneurs pour papier et verre

Faisant suite à notre courrier du 21 avril 1999 par lequel nous proposons de déplacer les conteneurs pour recyclage installés devant la maison n° 153, rte de Thionville, vers le croisement rue d'Ivoix/ rue de Neufchâteau, le service d'hygiène a procédé au déplacement préconisé au courant du mois de mai dernier.

Quant aux igloos qui ont été déplacés du coin rue Sigismond/ rue de Bonnevoie vers le Dernier Sol, Mme le bourgmestre Lydie Wurth-Polfer nous assura qu'ils resteront à leur nouvel emplacement après l'achèvement des travaux en cours à la rue de Bonnevoie.

#### Passerelle pour piétons Bonnevoie-Gare

La Section Intérêts Locaux de Bonnevoie (SILB) se réjouit de voir que deux de ses revendications concernant la passerelle, en l'occurrence la protection contre les intempéries (depuis le 23 mars 1999) ainsi qu'une meilleure illumination (depuis la mi-avril 1999), viennent d'être réalisées, quoiqu'en partie seulement.

Il est dommage que l'autre moitié de la passerelle surplombant la voie ferrée et appartenant encore à la Société Nationale des Chemins de Fer, n'ait pas pu profiter de ses améliorations. Tard dans la soirée, cette partie est plongée dans l'obscurité.

Depuis le 11 juin 1999, les travaux concernant l'installation du 2<sup>e</sup> ascenseur - côté Gare - ont débuté.

#### Règlement général de police

Concernant la révision du règlement général (communal) de police qui date de 1966 (!), la SILB se rallie à l'USILL (Union des Syndicats d'Intérêts Locaux de la Ville de Luxembourg) afin de le faire adapter aux problèmes qui peuvent surgir de nos jours : respect du repos dominical et férié, respect du repos nocturne, problématique des déchets recueillis, etc.

#### Nouvelle piscine couverte

Dans le cadre de l'annonce de la construction d'une nouvelle piscine municipale à Bonnevoie, rue Sigismond, nous avons d'ores et déjà fait savoir au collège échevinal, qu'on aimerait se réunir dès que possible afin de tenir compte des propositions de la part des usagers de la piscine et de dégager d'éventuels problèmes sur base des premiers plans.

La SILB est d'avis que le bâtiment futur abritant la nouvelle piscine soit suffisamment grand, de manière à pouvoir abriter un bassin pour nageurs ainsi qu'un bassin séparé pour non-nageurs.

#### Elections communales

A l'occasion des prochaines élections communales du dimanche, 10 octobre 1999, la SILB lance un vif appel aux électrices et électeurs de Bonnevoie, de bien vouloir soutenir tout spécialement les candidats originaires de leur quartier.

**Le Président,**  
*Fernand Thill*

**Le Secrétaire,**  
*Patrick Linden*

67

#### CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

N°

Clôture rédactionnelle: 05/12/99  
Distribution: 19/12/99

# Danzsportclub Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg

## Rückblick auf 25 jähriges Vereinsbestehen

Aus der Generalversammlung des "Danzsportclubs Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg"

Präsident Jean-André Stamet eröffnete die diesjährige im Bonneweger Kulturzentrum stattfindende Generalversammlung des "Danzsportclubs Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg" (RWB) mit einen Rückblick auf das 25jährige Bestehen des Clubs. Er erinnerte an die großen Zeiten des RWB, wo sowohl regelmäßige Turnierorganisationen als auch die sportlichen Resultate der Clubpaare internationale Anerkennung brachten, sowie an die schwere Zeit, als der Club aus "sportlich-ethischen Gründen" den Austritt aus dem nationalen Verband beschloß. Wenn auch heute alle aktiven Turnierpaare des RWB unter deutscher Lizenz starten, so habe sich nichts an dem seit 25 Jahren kultivierten Clubgeist verändert. Und nur so sei es möglich gewesen, daß die Jubiläumsfeier "Grand Gala de la danse" am 24. April im hauptstädtischen Konservatorium für die Aktiven, die ehemaligen Mitglieder und die Sympathisanten des Clubs zu einem unvergessenen Erlebnis wurde.

Abschließend dankte der Präsident allen, die sich im Laufe der vergangenen 25 Jahre für die Belange des Clubs eingesetzt haben. Besonders geehrt wurden bei dieser Gelegenheit Georges Scholer, der während zehn Jahren nicht nur die Kasse perfekt geführt, sondern dem Vorstand auch so manchen Denkanstoß gegeben hat, sowie Josée Stamet, für ihre 20jährige Mitgliedschaft im Verwaltungsrat.

Sekretärin Peggy Quazzotti hatte wegen der Babypause zweier Paare einen für den RWB ungewöhnlich mageren Tätigkeitsbericht vorzulegen. Trotzdem haben die Clubmitglieder in Zusammenarbeit mit internationalen renommierten Trainern weit über 1000 Trainingsstunden absolviert und hervorragende Resultate bei Tanzsportturnieren erzielt, wie einen fünften Platz bei den "Copenhagen Open" für das Paar Stamet, das mit diesem Turnier seine langjährige Karriere erfolgreich beendete, einen vierten Platz (Hauptklasse A Standard) für das Paar Quazzotti bei der Rheinland-Pfalz-Landesmeisterschaft, sowie zweimal einen dritten Platz in Saarlouis für das Paar Bäcker (Hauptklasse A Standard). Die beiden letztgenannten Paare sind wieder voll im Einsatz und werden in Zukunft, zusammen mit dem Nachwuchspaar David Pereira-Sandy Kirsch, ihrem Club alle Ehre machen.

Die Kassenrevisoren Serge Quazzotti und Serge Schonckert bescheinigten Kassierer Georges Scholer eine tadellose Buchführung.

J.A. Stamet hatte im Vorfeld angekündigt, daß er nach 25jähriger ununterbrochener Präsidentschaft seinen Posten zur Verfügung stelle. Einziger Kandidat war Serge Quazzotti, der von der Versammlung einstimmig zum neuen Präsidenten des RWB gewählt wurde. In seiner Antrittsrede würdigte er die Verdienste seines Vorgängers sowohl um den Tanzsport als auch um den Club und schlug der Versammlung vor, J.A. Stamet den Titel eines Ehrenpräsidenten zu verleihen. "Seinem" Club wird der scheidenden Präsident weiterhin als Berater zur Seite stehen.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Serge Quazzotti; Sekretär: David Pereira; Kassierer: Georges Scholer; Mitglieder: Jos Ersfeld, Pierre Ewert, Alex Hoffmann, Peggy Quazzotti und Josée Stamet. Kassenrevisoren sind Serge Schonckert und Sandy Kirsch.

### *La scolastique*

institution privée de cours d'appui en langues et sciences de l'enseignement primaire, secondaire et technique. Spécialement cours allemands organisés pour les élèves francophones.

Pour toute information s'adresser au numéro de téléphone 48 40 76;

4, rue Pierre Maissonnet, L-2113 Bonnevoie

## POUR LA BONNE VUE !

MEYER & BICHEL  
— OPTICIENS —

**OPTIQUE BICHEL**  
10, RUE AUGUSTE CHARLES  
**BONNEVOIE**

Lundi: 14.00-18.30

Mardi à Vendredi: 9.00-12.30 / 14.00-18.30 heures

samedi de 9.00-15.00 heures

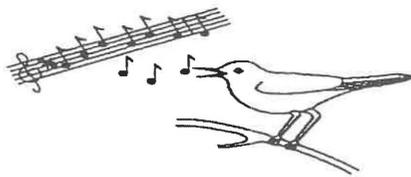
Tel.: 29 90 19

### LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT

*Casanova*<sup>®</sup>

VENEZIA





# Kanner- a Jugendkouer «Bouneweger Nuechtigailercher»

## Verleihung von Auszeichnungen bei den "Bouneweger Nuechtigailercher"



Gruppenbild der "Bouneweger Nuechtigailercher" aufgenommen am 27. Juni 99 in der Pfarrkirche von Bonneweg anläßlich der Verleihung von Auszeichnungen.

Im Anschluß an einen Familien- und Kindergottesdienst, der gesanglich von den "Bouneweger Nuechtigailercher" gestaltet wurde, fand am Sonntag, den 27. Juni 99, die Verleihung von Auszeichnungen durch den Verein und den Pius-Verband an verdienstvolle Sängerinnen und Sänger der "Bouneweger Nuechtigailercher" statt. Mme Schmit-Lindstrøm, die Präsidentin, überreichte im Namen des Vereins für vierjährige aktive Mitarbeit einen Gedenkeller an folgende Mitglieder: Diane Decker, Christina Fernandes, Lisa Handwerk, Lisa Kremer, Caroline Molitor, Mme Schossler, die Generalsekretärin des Pius-Verbandes, überreichte für Fünfjährige Mitgliedschaft die Nadel des Pius-Verbandes, an Jacinthe Molitor, Nadine Schott und Yves Schott.

Die "Bouneweger Nuechtigailercher" sind ein Verein, der sich zum Ziele gesetzt hat, den Gesang unter den Kindern und Jugendlichen zu fördern und so dazu beizutragen, das kulturelle Leben in Bonneweg und darüber hinaus in der Stadt und im Lande zu beleben durch z.B. gesangliche Veranstaltungen oder Teilnahmen an Konzerten, Gestaltungen von Kinder- und Jugendmessen usw. Der Verein selber, in dem eine gute Atmosphäre herrscht, zählt 50 Mitglieder, die in drei Gruppen eingeteilt sind: Die Gruppe der Juniors umfaßt die 3- bis 6- jährigen, die Mittelgruppe

Kinderchor die 7- bis 11- jährigen und die Gruppe der Teenies alle ab 12 Jahren.

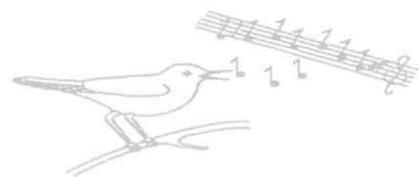
Gesangproben finden während des Schuljahres - mit Ausnahme der Ferien - im Foyer paroissial, 4, rue J.-B. Gellé, statt:

Für Juniors jeden Dienstag von 17.00 bis 17.45 Uhr

Für die Mittelgruppe Kinderchor jeden Donnerstag von 13.30 bis 14.30 Uhr und für die Teenies jeden Montag von 17.30 bis 18.30 Uhr.

Kinder und Jugendliche, die sich dafür interessieren, sind immer herzlich willkommen und können sich etwa ab Schulanfang im September bei der Präsidentin Schmit-Linstrøm (Tel. 49 00 53) melden oder während einer der Proben bei den Dirigentinnen.

G.M.



**TEXTILES MEYER**  
 17, rue des Gaulois L-1618 Bonnevoie



**Samedi, le 28 août 1999**

## GRANDE VENTE CHOC

profitez  
 de nos offres exceptionnelles  
 à des prix super promotionnels

**Lundi, le 30 août 1999**

## BRADERIE

**GRAND STAND**

avenue de la Gare (à côté Kaurisch)

- Le Magasin à Bonnevoie reste ouvert non-stop

-10% sur nouvelle collection hiver  
 -20% sur articles été

**Optique Quaring**

**BONNEVOIE**

Opticien diplômé  
 agréé par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie - L-1261 LUXEMBOURG  
 Tél. 48 87 31 - Fax 48 87 30

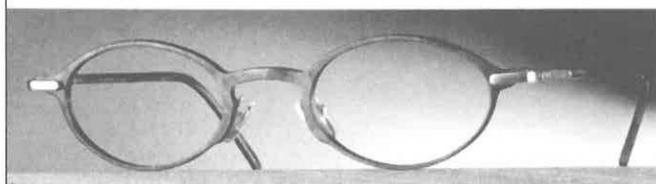
### Lunettes

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
 tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

### Lentilles de contact

**Appareils auditifs (Hörgeräte)**

Lundi de 13 à 18 h. / Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
 Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



**Pour tout ce qui est encombrant et que vous ne pouvez faire à la maison, consultez-nous!**

**Profitez de nos deux adresses où faites vous servir par nos voitures qui font le tour du pays!**

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**  
**Wagener-Hallé s.à.r.l.**

2, rue Pierre Hentges  
 vis-à-vis de la Coopérative  
 de Bonnevoie

1, rue de l'Égalité  
 Bonnevoie  
 Tél. 40 63 41

**LA MAISON POUR TOUT CE QUI PEUT ÊTRE LAVÉ OU NETTOYÉ**

**Une entreprise de tradition depuis 1870**  
**Magasin de peinture et de décoration depuis 1952**

**Couleurs Guy Steffen et fils**

Luxembourg-BONNEVOIE 24, rue Sigismond (coin  
 rue des Ardennes) en face de la Piscine Tél. 48 28 72 Fax: 49 65 90

- Mélangeur de couleurs de 14 000 colorants
- Tous les articles pour les artistes
- Tous travaux de peinture et de décors intérieur et extérieur
- Nettoyage et peinture de façades
- Rénovation de façades
- Sablage pierre de taille



**Atelier d'encadrements • Tapis plain • Tapis de bain**

Exposition permanente de  
 tableaux d'art et d'aquarelles  
 de peintres luxembourgeois

Parking  
 avec disque

## PROGRAMME DES COURS – GYM Bonnevoie (Saison 1999/2000)

<b>LUNDI</b>		18h00 - 20h00	S2	gym. artistique	Kiesch Joëlle	tél.: 33 26 53
		18h30 - 20h00	S1+2	fillettes	Gieres Nathalie	tél.: 51 51 47
		20h00 - 21h30	S1+2	dames	Marteling Maryse	tél.: 48 09 65
<b>MARDI</b>	à partir du 21/09/99	15h00 - 16h30	S3	jeux	Scheer Liette	tél.: 44 67 93
		14h15 - 15h45	S1+2	fillettes		tél.:
<b>MERCREDI</b>	à partir du 15/09/99	17h45 - 19h45	S2	gym. artistique	Kiesch Joëlle	tél.:
		18h00 - 21h30	S1+2	cours spéciaux		tél.:
		20h15 - 21h15	S3	dames loisirs		tél.: 33 26 53
<b>JEUDI</b>	à partir du 16/09/99 à partir du 16/09/99	14h00 - 15h00	S2	jeux c0urs spéciaux		tél.:
		18h30 - 20h00	S1+2	fillettes		tél.:
		20h00 - 21h30	S1+2	dames		tél.:
<b>VENDREDI</b>		17h30 - 19h30	S2	gym. artistique		tél.:
		20h00 - 22h00	S2	fillettes / dames		tél.:
<b>SAMEDI</b>		14h00 - 16h00	S2	gym. artistique		tél.:
<b>DIMANCHE</b>		09h30 - 12h00	S1+2	gym. artistique fillettes dames		tél.:

Monitrices adjointes: Dürrer M. Mehring M. salle 1 = ancien gymnase  
 Gieres T. Sauber M. salle 2 = nouvelle salle  
 Mangen C. Scheer A. salle 3 = hall onmispports (rue F. Gangler)  
 Scheer T.

Présidente: Vonny COLAS  
 tél./fax 35 92 59

# PORTE OUVERTE BEI DER GYM

**den 26. September 1999  
vun 15.00 Auer un**

**Ronderem, am Turnsall vun der  
Schoul Bongeschgewaan an am  
spezielle Sall fir Konschttturnen.**

**Mir fre'en ons op jiddereén deen un  
der Turnerei interesseiert ass.**

Fleurs - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Fleurs Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière 130, rte de Trèves  
 BONNEVOIE CENTS  
 Tél. 48 37 09 Tél. 43 41 98  
 Fax: 76 91 63

*Livraison à Domicile et Cliniques*

*Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30*

**Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Fleurs séchées**

## Pharmacie de Bonnevoie

*Jean-Claude Ast  
pharmacien*

■  
123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58



# Däsch-Tennis Bouneweg

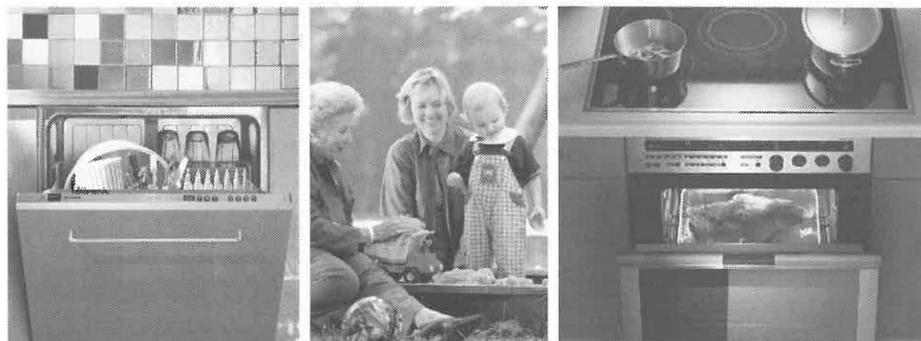
De Comité vum D.T.B. invitéiert déi interesséiert Jonk a manner Jonk op hir gouss porte ouverte déi Samschdes de 18. September 1999 um 14.00 Auer am Sall vum Däsch-Tennis Bouneweg an der Sportshall organiséiert gett.

Den D.T.B. welt vum nächsten Schouljoër un eng speziell Jugendabteilung an d'Liewe ruffen, déi vun engem diploméierten Trainer geleed gett.

Mir wellen Ich deen Daag och eise Veräin, eise Sport an déi Leit virstellen déi sech em är Kanner këmmere sollen.



## SIEMENS



### Wir gehören zur Familie



Siemens s.a. - 20, rue des Peupliers - L-2328 Luxembourg/Hamm - Tél.: 43843-1 - Fax: 43843-515  
Salle d'exposition ouverte de 8h30 à 10h et de 13h à 17h  
Liste de nos revendeurs: <http://www.siemens.lu/francais/electrom.htm>

## LUXDIDAC

Exposition  
de matériel didactique

du 14 au 16 septembre 1999

au  
**CENTRE CULTUREL  
À BONNEVOIE**

Heures d'ouverture:  
de 10 à 18heures

**Entrée libre**

## SAPEURS POMPIERS DE BONNEVOIE

Toujours à vos  
services

Adresses de contacts:

Funck Albert, tél: 51 83 65  
Speidel Louis, tél: 40 06 74

**KAUFT BEI UNSEREN  
INSERENTEN**



## Prévisions pour l'automne

### 1. Conférences et autres activités

Le programme de nos conférences et autres activités sera publié au cours du mois de septembre.

### 2. Bibliothèque (2, rue des Ardennes)

Notre bibliothèque reprendra ses activités à partir du mardi 21 septembre 1999, ceci tous les mardis, mercredis et jeudis entre 17.00 et 19.00 heures.

### 3. Cours

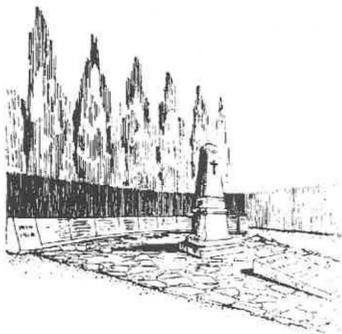
Pour l'année scolaire 1999-2000, le Centre culturel et d'éducation populaire de Bonnevoie vous propose plusieurs sortes de cours:

#### A) Cours organisés par le Centre culturel et d'éducation populaire:

- Cours de peinture toutes techniques de Mme Lydia Markiewicz (les lundis - coût 3.000F) - complet
- Un nouveau cours de peinture toutes techniques de M. Lino Galvao sera prévu, si le nombre des intéressés le justifie, ceci tous les mercredis (coût 3.000F).
- Cours de cuisine autrichienne de M. Walter Trattler (voir fiche ci-jointe)
- Cours de cuisine gastronomique de M. Paul Eischen (session automne) complet.
- Cours de cuisine gastronomique de M. Paul Eischen (session janvier) complet.
- Cours de cuisine gastronomique de M. Paul Eischen (session avril-juin 2000, les lundis - coût 6.700F)

Renseignements (téléph. Melle Arlette Frascht 49 53 05)

### Journée commémorative



Dimanche, le 3 octobre 1999 le pays entier commémorera le SOUVENIR INOUBLIABLE de ceux qui pendant les années de tourmente ont disparu, victimes des événements tragiques de la guerre 1939-1945.

Le comité de l'ENTENTE serait heureux de voir toutes les sociétés affiliées ainsi que la population de Bonnevoie s'associer à lui pour se recueillir devant le MONUMENT AUX MORTS.

Le programme détaillé de cette journée sera communiqué en temps utile.

Der Volksbildungsverein in Zusammenarbeit mit der Österreichisch-Luxemburgischen Gesellschaft veranstaltet diesen Herbst einen

### Kochkurs mit österreichischen Spezialitäten.

Der Kurs wird geleitet von **Herrn Walter Trattler, Chefkoch aus Österreich**. Er findet an 6 Donnerstagabenden statt:

**Beginn: Donnerstag, den 30. September 1999**

**Letzter Kurs: 11. November 1999**

**jeweils von 18.30 Uhr bis 21.30 Uhr**

**in der Primär-Schule in Belair, Aloyse-Kayser-Strasse, 2.**

Einiges zur Kostprobe: Wiener Tafelspitz, Steirischer Wurzelkarpfen mit Kren, Kaiserschmarren, Apfelstrudel usw.

Der Kostenpunkt beläuft sich auf 5.500 Fr für Mitglieder; für Nicht-Mitglieder auf 5.800 F.

Die Mahlzeiten sind in diesem Preis inbegriffen. Bei Tisch werden österreichische Weine serviert (gegen Bezahlung).

Da die Zahl der Teilnehmer begrenzt ist, bitten wir Sie schnellmöglichst die Rückantwort an folgende Adresse zu senden: Arlette Frascht, 40, rue Jules Fischer, L-1522 Luxemburg

Spätmöglichster Anmeldetermin ist der 10. September 1999.

Mit freundlichen Grüßen

*Der Vorstand*

Name und Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

### Martine Péporté-Feltes

infirmière diplômée - pédicure médicale

### Cabinet de pédicure

20A, rue Xavier de Feller • Bonnevoie

☎ 29 90 43

- *uniquement sur rendez-vous*
- *également après 18 heures*



# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie Fanfare Prince Henri

## Musikvereinigung St. Caecilia America (P-B).

zu Besuch in Luxemburg-Bonneweg und in Born.



Weltmusikmeisterschaft, Kerkrade, Weltmeister! Welche Musikgesellschaft träumte nicht schon von diesem Weltmusikwettbewerb der Höchstklasse? Welcher Musikant sah sich nicht schon mal in seinen Träumen als Teilnehmer an diesem Wettbewerb der alle anderen überragt?

Die Musikvereinigung St. Caecilia aus America (Holland) kann sich rühmen gleich zweimal Weltmeister in Kerkrade geworden zu sein und zwar in den Jahren 1970 und 1985 jedesmal unter dem hervorragenden Dirigenten Leon Adams. Bis zum heutigen Tag kann die Musikgesellschaft auf 6 erfolgreiche Teilnahmen in Kerkrade mit grösster Genugtuung zurückschauen. Neben den zwei Weltmeistertiteln erreichte sie 1993 und 1997 in der Konzertdivision jedesmal den 1. Preis mit Auszeichnung. Leistungen die man mit Bewunderung zur Kenntnis nehmen muss.

Ein Männerchor stand am Ursprung dieser Topmusik im Gründungsjahr 1904 als America noch ein winziges Nest in Holland war. 1926 beschloss man, durch den guten Ruf den man sich allorts erworben hatte, eine Musikgruppe zu gründen welche aus 18 Blasinstrumenten und zwei Trommeln bestand.

Gleich die ersten Dirigenten wussten schon das gewaltige Potential, welches in den musikbegeisterten jungen Mitgliedern lag, zu wecken und zu fördern. Pionierarbeit leisteten in diesem Sinne folgende Dirigenten: Jac Geurts (1926-1939), Jan Meulendijks (1939-1950), Jan Dietz (1950-1962), Nico v.d. Kroonenberg (1962-1966) und vor allen andern Leon Adams (1966-1991): Heutzutage steht die Musikgesellschaft St. Caecilia aus Amerika unter der fachkundigen Leitung von Dominique Schreurs.

Bei Gelegenheit der Teilnahme an den internationalen Wettbewerben zog die Musikgesellschaft St. Caecilia durch ihre bestechende Interpretation der Wettbewerbstücke die Aufmerksamkeit so mancher Komponisten auf sich.

Die Musikvereinigung St. Caecilia America tritt am Samstag, den 16. Oktober im Kulturzentrum in Bonneweg um 20.00 Uhr zu einem gemeinsamen Konzert mit der Fanfare

Luxembourg-Bonneweg auf. Auf der diesjährigen Konzertreise, welche die hiesige Musikgesellschaft nach Holland führte, konnten die Bonneweger sich während eines gemeinsamen Konzertes am Samstag, den 17 Juli in Horst, von den hervorragenden Leistungen der "America'ner" bereits überzeugen.

Am Sonntag, den 17. Oktober sind sie erneut zu hören und zwar um 16.00 Uhr im "Centre Polyvalent" in Born.

Der Eintrittspreis für das jeweilige Konzert beträgt 200.- Ein Vorverkauf für beide Konzerte findet statt durch die "Reliure Edy Willems, Bourglinster", Tel. 78 74 51.

### ***Aschreiwungen***

### **Inscriptions**

*Am Museksall,  
en notre salle de musique*

29, rue Pierre Krier, Bonnevoie

*mat engem Responsabelen  
vum Conservatoire*

en présence d'un responsable du  
Conservatoire

#### **Densdeg, Mardi**

den 14.9.99 16.00 - 18.00

#### **Donneschdes, Jeudi**

den 16.9.99 14.00 - 16.00

#### **Freides, vendredi**

den 17.9.99 18.00 - 20.00

## COURS DE MUSIQUE DE BONNEVOIE

dépendant directement du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg

Conformément à la nouvelle législation régissant l'instruction musicale dans notre ville et établissant l'équivalence des cours enseignés en notre école avec ceux du conservatoire, les tarifs appliqués seront également les mêmes à partir de la prochaine année scolaire. Ainsi, à l'avenir, les *cours collectifs, soit le solfège et l'éveil musical, coûteront 2000.-* flux tandis que les *cours individuels instrumentaux de 30 min. coûteront 4000.-* flux par an. Des **remises** seront accordées sur les tarifs des différents cours aux **familles habitant la ville de Luxembourg** dont deux ou plusieurs enfants à charge fréquentent l'école de musique ou le conservatoire. Ces remises sont fixées comme suit: -20% pour deux enfants, -30% pour trois enfants, -40% pour quatre enfants, -50% pour cinq enfants. Par enfant à charge, il y a lieu d'entendre ceux pour le compte desquels des allocations familiales sont versées. La facturation sera faite semestriellement par les services communaux et vaut pour toute inscription effective au début du semestre. Lorsqu'un abandon est signalé par écrit à l'administration au cours du 1<sup>er</sup> semestre, la facture du 2<sup>e</sup> semestre n'est pas due.

## MUSIKKURSE IN BONNEWEG

direkt abhängig vom Musikonservatorium der Stadt Luxemburg

Laut der neuen Gesetzgebung welche den Musikunterricht auf dem Gebiet unserer Stadt bestimmt und welche unsere Musikschule mit dem städtischen Konservatorium gleichstellt, werden in Zukunft auch die erhobenen Minervale die gleichen sein. So wird in Zukunft ein *Kollektivkurs, also Solfvège und Eveil Musical 2000.* - Franken im Jahr kosten, ein *individueller Instrumentalkurs von 30 Minuten* wird 4000. Franken kosten. Ermässigungen werden gewährt für Familien die auf dem Stadtgebiet wohnen und von denen zwei oder mehr Kinder die Musikurse in Bonneweg oder im Konservatorium besuchen, und zwar folgendermassen: -20% für zwei Kinder, -30% für drei Kinder, -40% für vier Kinder, -50% für fünf Kinder. Als Kinder zählen diejenigen Jugendlichen, für welche Kindergeld bezahlt wird. Die Rechnungen werden pro Semester von der Gemeindeverwaltung zugestellt und gelten für jede rechtmässige Einschreibung am Semesteranfang. Wenn ein Aufgeben des Studiums während des ersten Semesters an die Verwaltung schriftlich gemeldet wurde, braucht das zweite Semester nicht mehr bezahlt zu werden.

### Wichtig Datumen:

<b>Sonndeg</b>	<b>19.09</b>	D'FMLB spillt e Concert an der Kellerei zu Greiveldeng um 16 Auer
<b>Sonndeg</b>	<b>03.10</b>	Nationale Gedenktag mat Cortège
<b>Samsdeg</b>	<b>16.10</b>	D'Fanfare America aus Holland spillt e Concert um 20.00 Auer am Centre Culturel zu Bouneweg; Virverka: 78 74 51
<b>Sonndeg</b>	<b>17.10</b>	Hierschtfest: Ufank 17.00 Auer; Concert um 17.15 Auer mat der Harmonie vu Wuermeldeng; uschléissend Owendmenu.
<b>Sonndeg</b>	<b>01.11</b>	Griewerseenung / Entente - Schefferôt
<b>Samsdeg</b>	<b>20.11</b>	Caeciliendagsmass um 18.30 Auer zesummen mat der Chorale Ste-Cécile vu Bouneweg. Um 20.00 Auer Caeciliendagsconcert vun der FMLB zesummen mat der Chorale Ste-Cécile vu Bouneweg.
	<b>14. - 24.12</b>	Chrëschtliedder an der Groussgaass
	<b>15.01</b>	GALA - Concert vun der FMLB

## HÄMMELSMARSCH - 1999

Léiw Bouneweger Leit a Frënn vun der Bouneweger Musek!

Villmols Merci fir är generéis Ënnerstëtzung déi Dir eis zoukommen geloss huet beim Juli Hämmelsmarsch.

Wéi d'Traditioun et säit lange Jore virgesäit, komme mir an denen nächsten Deeg nach eng Kéier bei lech lanscht bei Geléenheet vun der Stadter Kiirmes. Mir suergen fir Stëmmung, an Dir, wann Dir esou frëndlech wëllt sin, fir die néideg finanziell Ënnerstëtzung. Elo schons, en ganz härzliche Merci am Virus.

(Sollt Dir an dem Abléck nit doheem sin wann d'Musek paséiert, kënn Dir är Ënnerstëtzung ouni Problem op den CCP 19866-78 vun der Bouneweger Musek iwwerweisen).

Chers habitants de Bonnevoie, amis de la « Bouneweger Musek »

Merci beaucoup pour votre soutien généreux à l'occasion du « Hämmelsmarsch, édition du juillet.

Fidèle à une longue tradition les musiciens se présenteront une nouvelle fois chez vous à l'occasion de la « Stadter Kiirmes ». La musique créera l'ambiance de kermesse tout en espérant obtenir de vous votre aimable soutien financier.

D'ores et déjà elle tient à vous remercier chaleureusement pour votre sympathie à son égard.

(En cas de votre absence lors du passage des musiciens, il vous est loisible de verser votre soutien au CCP 19866-78 de la Fanfare Municipale Lux-Bonnevoie).

Freidesowes / vendredi soir: 27.08 : Quartier Kierfecht (cimetière) + Howald

Samschdesmueres / samedi matin: 28.08: Leschte Steiwer + Zentrum (Centre)

Samschdesnomëttes / samedi après-midi: 28.08: Bongesch Gewaan

Sonndesmueres / dimanche matin: 29.08: Kaltreis + Hämmerseit (coté Hamm)

## Die Entstehungsgeschichte des Bonneweger Schwimmbades

Auf dem "Letzten Stüber" erhebt sich ein nach dem Rasterverfahren vorgefertigtes Gebäude von zweckmässiger Konzeption, dessen strenge, klare Linienführung sich harmonisch in das Stadtbild von Bonneweg einfügt: wir sprechen von der 'Bonneweger Schwémm'. Vor nunmehr 30 Jahren und zwar am 13. September 1969 wurde diese Sportinstallation, ein Ort der Entspannung und der Freizeitgestaltung offiziell ihrer Bestimmung übergeben, und so scheint es angebracht, uns ein wenig mit der Entstehungsgeschichte dieser gemeinnützigen Einrichtung zu befassen.

Bei der Bildung eines neuen Schöffenrates im Januar 1964 (damals L.S.A.P.-C.S.V. unter Bürgermeister Paul Wilwertz) war u.a. im Arbeitsprogramm der Bau einer Schwimmhalle im Süden der Stadt festgehalten worden. Die Errichtung einer neuen Schwimmhalle drängte sich nämlich auf, weil die städtische Badeanstalt, deren erster Teil im Jahre 1909 eröffnet wurde, ungemein überlastet war, und nach der Aufnahme des Schwimmunterrichtes im Schulprogramm der Volksschule dreimal mehr Besucher aufwies, als die Einrichtungen dies normalerweise zulassen, so dass die Lage allmählich unhaltbar geworden war. Anfang 1966 wurde mit den ersten Vorarbeiten begonnen. Seither wurde die Frage vom Schöffenkollegium eingehend studiert und mit den Fachleuten sowie den Stadtdienstern besprochen. Es galt, sowohl den geographisch-territorialen als auch den finanziellen Aspekt zu betrachten, d.h. den bescheidenen finanziellen Mitteln, die der Stadt Luxemburg zur Verfügung standen, Rechnung zu tragen, und dann beide Gesichtspunkte miteinander zu vereinbaren und abzustimmen. Weil das Einzugsgebiet der neuen Schwimmhalle seinen Schwerpunkt im Süden der Stadt um den Bahnhof mit den dazugehörenden Vierteln Hollerich, Bonneweg, Gasperich, Cessingen und Howald haben sollte, was wenigstens 40.000 Einwohner ausmacht, schien es logisch und rationell, die neue Badeanstalt im dichtestbevölkerten Stadtviertel Bonneweg zu errichten. Es bot sich die Gelegenheit, durch den Bau des Schwimmbades einen Schandfleck aus der Weit zu schaffen, gegen den die Gemeinde bisher sozusagen ohnmächtig war und der am Schnittpunkt des Einzugsgebietes liegt: der alte Hauptbahnhof der Sekundärbahn Luxemburg-Remich (d'Janglis-Gare) auf dem "Letzten Stüber". Dieser Hauptbahnhof, begreifend Lokomotivschuppen, Rangierbahnhof und Güterhalle, der von der Firma Paul Würth im Auftrag der 'Anonymen Gesellschaft der Luxemburger Sekundärbahnen' erbaut, im März 1903 in Betrieb genommen und 1938 weiter ausgebaut wurde, diente bis zur Abschaffung der Schmalspurbahnen im Jahre 1956 als Betriebswerkstätte.

In den nachfolgenden Jahren sammelte sich auf dem Gelände allmählich verrostetes und verrotetes Eisenbahnmateriale an: Unkraut und wildes Gestrüpp boten einen hässlichen Anblick. Der Schandfleck gab immer wieder Anlass zu Beschwerden der Anwohner und war Gegenstand regelmässiger Anfragen, sowohl von Majoritäts- wie Oppositionspolitikern, an den Schöffenrat. Über die Verwendung des grossen Areals der Werkstätte herrschte nämlich lange Zeit Unklarheit. 1956 bestand der Plan, u.a. hier das Zentralmagazin der C.F.L. einzurichten. Eine weitere Möglichkeit bestand im Jahre 1965 darin, zum einen dieses Grundstück zu Wohnzwecken zu erschliessen, zum andern in dem Bau einer neuen Garage für den C.F.L. Busverkehr, und zum dritten, an dieser Stelle einen öffentlichen Parkplatz nebst Grünflächen und Spielplatz anzulegen.

Nach langwierigen Verhandlungen beschloss, schliesslich, der Verwaltungsrat der Eisenbahngesellschaft am 6. Februar 1967, das 1,6 ha grosse Schuppengelände der Schmalspurbahnen zwecks Urbanisierung des Viertels zum annehmbaren Preis von 21 Millionen an die Stadtverwaltung abzutreten. Der Stadtrat, seinerseits, stimmte dem besagten Ankauf in seiner Sitzung vom 14. Juli 1967 mit grosser Mehrheit zu. Gleichzeitig gab er sein prinzipielles Einverständnis zur Errichtung einer neuen Schwimmhalle nebst Spielplatz. Ein Antrag, statt des geplanten Schwimmbeckens mit einer Länge von 25 m und einer Breite von 12,5 m, Grösse die sich aus den Tabellen der Fachliteratur für ein Einzugsgebiet von 30.000 bis 60.000 Einwohnern ergibt, ein solches von 50 m Länge zu bauen, um den olympischen Massen Rechnung zu tragen, wurde mehrheitlich verworfen, weil einerseits die Betriebskosten einer solchen Anlage sehr hoch waren und, andererseits, das Bauvorhaben die Finanzmittel der Stadt doch überstieg. Ebenso konnte eine schlüsselfertige Eisbahn, die in den Plänen eingezeichnet war (Dimension 30 x 60 m) und deren Kostenpunkt sich laut Kostenvoranschlag auf 10,6 Millionen belief, infolge budgetärer Schwierigkeiten nicht verwirklicht werden.

Das Hallenbad nebst Sauna sollte vielmehr nach den neuesten Erkenntnissen des modernen Bäderbaues errichtet werden, wobei die Anlagen in totaler Massiv-Fertigbauweise geplant und ausgeführt werden, die nach einem von der Firma Ibaco (internationale Bau- Koordinierungsgesellschaft) aus Velbert entwickelten Bädersystem erstellt werden sollte. Hauptvorteile dieser Bauweise waren die grösstmögliche Wirtschaftlichkeit, die günstige Preisgestaltung und die kurze Bauzeit, die nur ein Drittel gegenüber der herkömmlichen Bauweise von Hallenbädern betrug. Das Bonneweger Projekt sollte übrigens analog der Anlage in Montabour (in der Nähe von Koblenz), errichtet werden, - d.h. mit weniger Bedienungspersonal und einem Betriebsdefizit das in erträglichen Grenzen gehalten ist.

In der Folge wurden Vergleichstudien in technischer und preislicher Hinsicht angestellt, so dass in den anschliessenden Verhandlungen der ursprüngliche Kostenpunkt, substantiell verringert werden konnte. Die Annahme der Pläne, Kostenanschläge sowie der Konvention vom 20. Oktober 1967, welche die Firma Ibaco als Hauptunternehmer mit der Ausführung des Bauwerkes betraute, stand dann auch auf der Tagesordnung des Stadtrates vom 23. Oktober 1967. Die Kosten für die schlüsselfertige Gesamtanlage begreifend Schwimmhalle, Sauna, Milkbar nebst Aussenanlagen beliefen sich auf rund 42,3 Millionen. Weil ausserdem im Stadtviertel Bonneweg eine neue Transformatorenstation benötigt wurde, sollte diese im Untergeschoss der geplanten Sauna angelegt werden. Während der Debatten wurde grundsätzlich von den Stadträten immer wieder die Finanzierungsfrage des Projektes aufgeworfen, und zusätzliche Präzisionen betreffend staatliche Beteiligung verlangt. Schliesslich wurde die Angelegenheit auf die nächste Sitzung vertagt. Am 7. November 1967 wurde, alsdann, mit 16 Stimmen bei 10 Enthaltungen der Kontrakt zum Bau einer Schwimmhalle in Bonneweg vom Stadtrat angenommen; die Finanzierungsfrage konnte jedoch noch keiner endgültigen Lösung zugeführt werden. Schlussendlich wurde das Bonneweger Projekt als regionale Einrichtung von der Regierung anerkannt, so dass der sportliche Teil der Anlage in Bezug auf die Beteiligung des Sportministeriums zu 70% subventioniert wurde, der mit 37,5 Millionen veranschlagt war.

In der Sitzung vom 8. Juli 1968 nahm der Gemeinderat dann auch den vom Staat vorgeschlagenen Auszahlungsmodus an und erteilte dem Schöffenrat die Erlaubnis, die grossherzogliche Genehmigung für eine Anleihe in Höhe von 22 Millionen bei der Sparkasse anzufordern, und diesem Finanzinstitut das jährliche Subsid des Sportministeriums abzutreten.

Der Bauvertrag mit der Firma Ibaco wurde übrigens am 13. Februar 1968 vom damaligen Innenminister Henri Cravatte genehmigt. Bereits am 22. Januar 1968 war die Baugenehmigung erteilt worden. Nun konnten die Abbrucharbeiten der alten Werkstätte, die am 21. Februar 1968 begannen, in Angriff genommen werden. Mit den Erdaushubarbeiten der Baugrube, den Kanalisations- und Betonarbeiten des neuen Hallenbades wurde Ende März begonnen. Anschliessend konnten die Gründungsarbeiten, die auf 30 Arbeitstage veranschlagt waren, in Auftrag gegeben werden, in deren Verlauf insgesamt 140 Grundpfähle aus Stahlbeton eingerammt wurden, und wobei sich etliche Schwierigkeiten wegen der Bodenbeschaffenheit ergaben, die auch Gegenstand einer vorausgehenden Baugrunduntersuchung waren. In der Folge wurden die Betonierungsarbeiten des Balkenrostes unter der Schwimmhalle und das Pfahlgebälk für den Längstrakt mit den Auskleidekabinen, Duschen und Saunaräumen erstellt. Anfang August 1968 waren, alsdann, die Ortbetonarbeiten abgeschlossen, so dass die eigentlichen Montagearbeiten beginnen konnten. Die Montagezeit für das zu errichtende Bauwerk betrug laut Vertrag, welcher der Erstellung von Hallenbad und Sauna zugrundelag, 310 Arbeitstage. Am 12. August 1968 rollten die Transporte mit den vorgefertigten Stützen und Wandelementen an, und trat der riesige Baukran in Tätigkeit, um die gewaltigen Kessel in die Baugrube auf die fertigen Fundamente zu heben, und anschliessend die ersten Stützen, Träger und Wandplatten millimetergenau einschwenkte. Alle Arbeitsvorgänge wurden gemäss der Netzwerk-Termintechnik gesteuert, wobei jeder Arbeitsvorgang durch Computer vorher errechnet und bestimmt wurde. Schwierigkeiten gab es augenblicklich mit der Wasseraufbereitung und bei der Ausführung der Heizung- und Sanitärarbeiten. In der Folge schritten die Montagearbeiten jedoch zügig voran, so dass das Bauwerk termingerecht, d.h. mit dem Beginn des Schuljahres 1969/70 fertiggestellt war.

So entstand ein Schwimmbecken mit einer Länge, wie bereits erwähnt, von 25 m und einer Breite von 12,5 m mit 5 Schwimmbahnen. Die Beckentiefe des Schwimmbeckens reicht von minimal 60 cm bis zu maximal 3,80 m. Die

Umstellung auf die jeweilige Wassertiefe im Nichtschwimmteil von 0,90 m, 1,25 m und 1,80 m erfolgt mittels eines hydraulisch verstellbaren, elektronisch gesteuerten Hubbodens. Die Sprunganlage begreift 1 m - Brett, 3 m - Brett und eine 5-m Plattform.

Das Mehrzweckbecken, das sowohl dem schulischen Schwimmunterricht als auch der Freizeitgestaltung dient und sich auch für Sportmanifestationen eignet, begreift eine Wassermenge von 1.222 M<sup>3</sup>. Einziges Ornament bildet das in eine riesige Wand aus Oregon-Kiefernholz eingelassene Keramik-Kunstwerk von Will Lofy. Die im Hallenbad untergebrachte Sauna, ihrerseits, begreift neben dem eigentlichen Sauna-, Wasser- und Ruheraum, ein Kaltwasserbecken nebst Massageraum.

Am 13. September 1969 fand, alsdann, im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten die offizielle Einweihung der Schwimmhalle statt. Ansprachen wurden gehalten vom Bürgermeister Paul Wilwertz, dem Sportschöffen René Van den Bulcke aus Bonneweg, vom Sportkommissar Camille Polfer sowie von H. Hengen, Präsident der Schwimmföderation. Der Bonneweger Pfarrer Paul Heinen nahm die kirchliche Einsegnung vor, während die "Trasmusek" für die musikalische Umrahmung sorgte.

Seither konnten viele Schulkinder der Stadt Luxemburg und der benachbarten Gemeinden sowie Schüler aus dem postprimären Unterricht ihre ersten Schwimmversuche unter fachkundiger Anleitung im Lehrschwimmbecken machen, und das Schwimmen erlernen. So tummeln monatlich im Durchschnitt ungefähr 4.000 bis 5.000 grosse und kleine Schwimmsportler in dem klaren und frischen Wasser der "Bonneweger Schwèmm" während der Saunatrakt von zahlreichen Besuchern benutzt wird. In den letzten Jahren drängte sich jedoch immer mehr die Notwendigkeit einer grösseren und kostspieligen Renovierung der Schwimmhalle auf, um den heutigen Anforderungen gerecht zu werden. Nach langen Überlegungen und Berechnungen beschloss die Stadtverwaltung, dass ein neues Schwimmbad auf der freiliegenden Wiese neben dem jetzigen Bau, der später abgerissen wird, errichtet werden soll. Das neue Schwimmbecken soll eine Länge von 25 Metern haben, während ebenfalls eine Sauna vorgesehen ist. In diesem Zusammenhang wurde dann auch am 8. Mai 1999 in der Presse ein Architektenwettbewerb ausgeschrieben, so dass in einer nächsten Etappe ein summarisches Vorprojekt ausgearbeitet werden kann, das anschliessend dem Gemeinderat vorgelegt wird.

*Claude Wolwert*

**DIE NEUE HERBSTMODE**

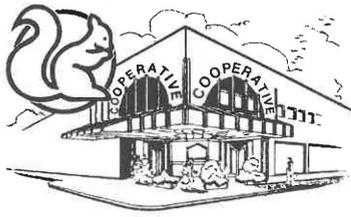
*Neu eingetroffen für Damen, Herren und Kinder*

**Maison Nickels**

Textil-Geschäft vun gudder Berodung

107, rue de Bonnevoie – Bonnevoie – Parkgelegenheet

**Tel. 48 02 81**



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

Invitéiert all Bouneweger, Kiirmessamschdeg, den  
28.08.1999 op hier grouss VENTE-CHOC virum Geschäft.

Den Dag krit Dir Uebst a Geméis, Lenor 4 Liter, Omo 3 kg, Coral 2,5 kg, Ariel 6.75 kg, Dash 6 kg. Scottex Toilettepabeier 24 Roul., Domex essuies-tout 6 roul a Mousels Béier 6er pack 33 cl.

**Aus eiser Metzleri:** Bauerenzossis, Thüringer, Lyoner an Mettwurst, zu dénen niddregsten NETTO-PRAISSER.

**Eis GALERIE bradéert zou onschlagbare Präisser:** Elektro-, Haushalt- an Glaswueren, Geschenkartikel, Gardemiwel, an alles fir den Schoulufank.

Ausserdem offréieren mir lech vum 23. bis den 28. August am Geschäft :

<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré, brut, 1 <sup>er</sup> cru	<b>PRIX NET</b>	bout. 0,75	<b>479.-</b>
<b>COGNAC LATOUR VS xxx</b> 40% Vol.	<b>PRIX NET</b>	bout. 0,70	<b>399.-</b>
<b>CAMPARI Apéritif</b> 25 % Vol.	<b>PRIX NET</b>	bout. 1l	<b>399.-</b>
<b>ELBLING St.</b> Irmine Marque Nationale + vidange		bout. 1l	<b>75.-</b>
<b>RIVANER St.</b> Irmine Marque Nationale + vidange		bout. 1l	<b>78.-</b>
<b>PINOT GRIS</b> Wormeldange Vinsmoselle Mohrberg gr. 1 <sup>er</sup> cru		bout. 0,75	<b>238.-</b>
<b>CORBIERES</b> Château St. Laurent Rosé		bout. 0,75	<b>90.-</b>
<b>VIN ROUGE FITOU AOC</b> Domaine de Perets 1997		bout. 0,75.	<b>120.-</b>
<b>BIERE HENNINGER</b> Gerstelbräu sans alcool 6 x 33 cl.		six-paq.	<b>85.-</b>
<b>JUS D'ORANGE MINUTE MAID</b> 100 %		brick 1 l	<b>38.-</b>
<b>VITTEL</b> Eau minérale, casier 12 x 1 l + vidange		le casier	<b>144.-</b>
<b>ALETE</b> Säfte 500 ml. alle Sorten		le verre	<b>49.-</b>
<b>FROMAGE GOUDA JEUNE</b> 48% mg. à la découpe		le kg	<b>159.-</b>
<b>FROMAGE EDAM</b> Pain rouge à la découpe		le kg	<b>185.-</b>
<b>CONFITURE MATERNE</b> «nouvelle récolte» différents goûts		verre 650 g.	<b>69.-</b>
<b>CAFE MELITTA</b> Auslese vac.		paq. 500 g.	<b>108.-</b>
<b>LESSIVE ARIEL</b> Ultra ou color recharge	<b>PRIX NET</b>	paq. 1,5 kg	<b>249.-</b>
<b>PAMPERS</b> Baby Dry + ou Premium toutes tailles,	<b>PRIX NET</b>	valisette	<b>369.-</b>
<b>MELITTA</b> Filtre à café blanc ou nature 1 x 4 = 100 pièces		paq.	<b>59.-</b>

## AUS EISER METZLEREI:

<b>JAMBON PORCELET</b> salé et fumé	le kg	<b>295.-</b>
<b>GRILLKOTTLETTEN</b>	le kg	<b>220.-</b>
<b>POITRINE DE DINDE FARCIE</b>	le kg	<b>250.-</b>
<b>JAMBON CRU ROYAL</b>	le kg	<b>750.-</b>
<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	<b>495.-</b>

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".